

Edição: Pref. Municipal de Ogaki Redação: Machi Zukuri Suishin-ka 〒503-8601 Gifu-ken Ogaki-shi Marunouchi 2-29 ☎(0584) 47-8562 FAX(0584) 81-7800  
http://www.city.ogaki.lg.jp/0000050254.html 発行/大垣市役所 編集/市民活動部/まちづくり推進課 〒503-8601 岐阜県大垣市丸の内 2-29



Cesta de coleta na entrada do prédio de gerenciamento do Clean Center



Lixo de produtos que utilizam plástico coletados



Sacos plásticos, etc. coletados

**PARA REDUZIR AINDA MAIS O LIXO! COLETA E RECICLAGEM DE 「LIXO DE PRODUTOS PLÁSTICOS」 NO CLEAN CENTER**  
～TAMBÉM COLETAMOS SACOS PLÁSTICOS DE DOCES, ETC.～

さらなるごみの減量へ！クリーンセンターで「プラスチック使用製品廃棄物」を回収し再資源化  
～プラスチック製のお菓子の袋なども集めています～

▶ **O QUE ESTÁ SUJEITO A COLETA:** ① lixo de produtos plásticos (cabide, régua, pasta transparente (clear file), CD, recipientes de armazenamento de alimentos, etc.). ✖ Verifique a HP da cidade para obter detalhes, pois há condições como o material ser todo de plástico, não ter sujeira e o comprimento de cada lado ser de aproximadamente 30 cm (excluindo cabides), etc.

② entre recipientes e embalagens de plástico, sacos, tubos, etiquetas, etc. ▶ **DATA E HORÁRIO DE COLETA:** das 8:30 às 17:00 nos dias de semana, das 8:30 ao meio-dia no segundo sábado de cada mês. ▶ **LOCAL DE COLETA:** na cesta de coleta na entrada do prédio de gerenciamento (kanri-to) do Clean Center. ▶ **NOTA:** não necessita fazer reserva. ▶ **INFORMAÇÕES:** no Clean Center (☎ 0584-89-4124).

**PRODUTOS QUE UTILIZAM PLÁSTICO**  
ITENS CUJAS MATÉRIAS-PRIMAS SÃO TODAS DE PLÁSTICO APROXIMADAMENTE 30 CM OU MENOS (EXCLUINDO CABIDES)

✖ QUE NÃO ESTÃO SUJOS



**RECIPIENTES E EMBALAGENS DE PLÁSTICO**  
SACOS, TUBOS, RÓTULOS, ETC.  
ITENS COM A MARCA ♻️ (REDES DE FRUTAS, ETC. TAMBÉM SÃO ACEITAS)

〔 BATER LEVEMENTE E RETIRAR O CONTEÚDO 〕  
〔 LAVAR LEVEMENTE APÓS UTILIZAR POR COMPLETO 〕  
〔 SOMENTE RÓTULOS REMOVIDOS DE GARRAFAS PLÁSTICAS, ETC. 〕

# EXPANÇÃO DOS ITENS A SEREM ENVIADOS!

CONTA OFICIAL DO LINE DA CIDADE DE OGAKI

~FAÇA A「CONFIGURAÇÃO DE RECEBIMENTO」E UTILIZE~  
配信項目を拡充! ~「受信設定」してご利用ください~ 大垣市LINE公式アカウント

Expandimos os itens de envio da「conta oficial do LINE da cidade de Ogaki」, que envia informações da cidade para smartphones, etc. Além de informações sobre prevenção de desastres, dias de coleta de lixo, etc. que eram enviados até agora, adicionamos informações como informativo Koho Ogaki, assistência e bem-estar social, puericultura, saúde, eventos, etc., e estamos enviando 16 itens.



LINE da cidade de Ogaki



Faça o「registro como amigo (友だち登録)」utilizando o código bidimensional no canto superior direito, clique o botão「configurações de recebimento (受信設定)」e registre as informações que deseja receber.

Maiores informações no Setor Hisho Koho-ka (☎0584-47-7376).

## A FORMA DE UTILIZAR O ESTACIONAMENTO EXCLUSIVO DO SUITOPIA CENTER SERÁ ALTERADO

スイトピアセンター 専用駐車場の利用方法が変わります

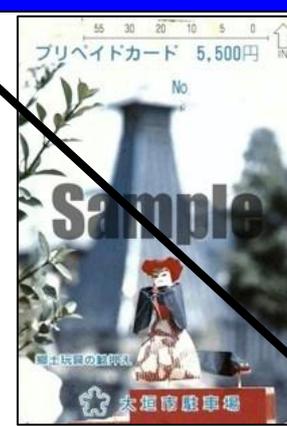
A partir de 1º de outubro, o estacionamento do Suitopia Center será gratuito se utilizado dentro de 2 horas. A forma de utilização é receber o bilhete de estacionamento na máquina de bilhetes ao entrar no estacionamento, e estacionar o carro. Quando for sair, se o tempo de utilização ultrapassar 2 horas, terá que pagar uma taxa de estacionamento de 200 ienes.

Além disso, os「bilhetes gratuitos para utilizar na próxima vez」, e os「bilhetes de estacionamento múltiplos」e「cartões pré-pagos」para estacionamentos municipais que eram utilizados até agora, não serão mais utilizáveis.

Maiores informações, no setor Bunka Shinko-ka (☎ 0584-47-8067).

	MÉTODO DE UTILIZAÇÃO A PARTIR DO DIA 1 DE OUTUBRO	MÉTODO DE UTILIZAÇÃO ATÉ 30 DE SETEMBRO
<b>TAXA DE ESTACIONAMENTO</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>gratuito para utilização dentro de 2 horas</li> <li>máximo 200 ienes no dia para utilização por mais de 2 horas</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>máximo 200 ienes no dia</li> <li>é possível pagar com bilhete gratuito para utilizar na próxima vez ou bilhete múltiplo com desconto (kaisuiken)</li> </ul>
<b>MÉTODO DE ENTRADA</b>	Receber o bilhete de estacionamento da máquina de emissão de bilhetes e entrar	Pagar a taxa de estacionamento antes de entrar
<b>MÉTODO DE SAÍDA</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>insira o bilhete de estacionamento na máquina de pagamento na saída</li> <li>se for dentro de 2 horas, sair sem fazer nada</li> <li>※ se exceder 2 horas, será cobrada taxa de estacionamento de 200 ienes</li> </ul>	É possível sair sem fazer nada ※ se a utilização for dentro de 30 minutos (60 minutos para a biblioteca), emissão de bilhete gratuito para utilizar na próxima vez

### BILHETES, ETC. QUE NÃO PODEM MAIS SER UTILIZADOS NO SUITOPIA CENTER

BILHETES GRATUITOS PARA UTILIZAR NA PRÓXIMA VEZ	BILHETES DE ESTACIONAMENTO MÚLTIPLOS DO ESTACIONAMENTO MUNICIPAL	CARTÕES PRÉ-PAGOS DO ESTACIONAMENTO MUNICIPAL
		
<p>※ não pode mais ser utilizado nos estacionamentos municipais</p>	<p>※ pode continuar sendo utilizado nos estacionamentos municipais</p>	<p>※ pode continuar sendo utilizado nos estacionamentos municipais</p>

# OUTUBRO É O MÊS DA ÊNFASE NA UTILIZAÇÃO DO CINTO DE SEGURANÇA E ASSENTO INFANTIL

10月はシートベルト・チャイルドシート着用強調月間

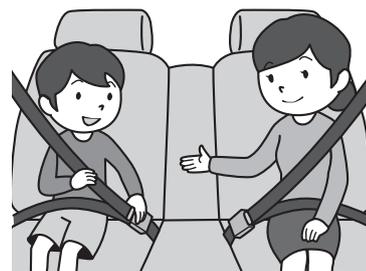
Outubro, é o 「Mês de ênfase na utilização do cinto de segurança e assento infantil (child seat)」.

Aproveite esta oportunidade para conversar sobre a utilização correta e a necessidade do cinto de segurança e assento infantil (child seat) em casa, escola, trabalho, etc.

Para reduzir os danos em caso de acidente de trânsito, ao andar de carro, as pessoas sentadas no banco traseiro devem sempre utilizar o cinto de segurança, e os motoristas devem certificar-se de que todos os passageiros também estão utilizando o cinto de segurança.

Além disso, ao utilizar ônibus expresso ou fretado, por favor, utilize o cinto de segurança em todos os assentos.

Para maiores informações, no Kiki Kanri Shitsu (☎0584-47-7385).



## MATRÍCULAS PARA HOIKUEN, YOHOEN, NINTEI KODOMOEN, YOCHIEN E SHOKIBO HOIKU JIGYOSHO DO ANO LETIVO REIWA 7 (2025) 2ª CHAMADA

令和7年度 保育園・幼保園・認定こども園・幼稚園・小規模保育事業所 入園児を募集！(2次募集)

O município e outros estão recrutando crianças para matrícula no Hoikuen, Yohoen, Ninte Kodomoen, Yochien, Shokibo Hoiku Jigyosho. A seleção das crianças para Hoikuen, Yohoen (div. hoikuen), Ninte Kodomoen (assist. de cuidado (hoiku ninte)), e Shokibo Hoiku Jigyosho, será realizada pelo método de avaliação do grau de necessidade de cuidado. A primeira chamada foi nos dias 9, 10, e 11 de outubro. Maiores informações na HP do município, no Setor Hoiku-ka (☎ 0584-47-7096) ou em cada instalação de cuidado infantil.

**HOIKUEN, YOHOEN (DIV. HOIKUEN), NINTEI KODOMOEN (ASSIST. DE CUIDADO (HOIKU NINTEI)) E SHOKIBO HOIKU JIGYOSHO**

Para pessoas que não conseguiram fazer a matrícula devido ao resultado da seleção, ou que não fizeram o requerimento de matrícula em outubro, será realizado a recepção da 2ª chamada para matrícula nos Hoikuen, Yohoen (div. Hoikuen), Ninte Kodomoen (assist. de cuidado (hoiku ninte)) e Shokibo Hoiku Jigyosho com vaga(s), nos dias 25 e 26 de novembro, no horário de 9:00 a 12:00 horas.

**YOHOEN (DIV. YOCHIEN), KORITSU YOCHIEN (PÚBLICO)** para crianças de 3 a 5 anos completos que residem no município. Para as pessoas que não conseguiram se matricular devido ao resultado da seleção, ou que não fizeram o requerimento de matrícula em outubro, será realizado a recepção da 2ª chamada para matrícula nos Yohoens (div. yochien), Koritsu Yochiens (públicos) com vaga(s) nos dias 25 e 26 de novembro, no horário de 9:00 a 12:00 horas para Yohoens (div. Yochien), e no horário de 14:30 a 17:00 horas para Yochiens.



Referente a horários de assistência infantil, taxas e distribuição e recepção de formulários de requerimento de matrícula de Yochiens Particulares, Ninte Kodomoen (assist. de educação (kyoiku ninte)) Particulares, informar-se diretamente nas Instalações de Cuidados Infantis.

### PARA FAZER A MATRÍCULA, É NECESSÁRIO O MY NUMBER

利用申込にはマイナンバーが必要です

Como é necessário preencher o seu número individual (kojin bango) para fazer a matrícula na instalação de cuidado infantil, etc., trazer os documentos para verificação do número (cartão de número pessoal, atestado de residência (juminhyo) com my number, etc.) e documentos de verificação de identidade (my number card, carteira de motorista, passaporte, etc.). Além disso, em caso da matrícula ser feita por um representante (dairinin), será necessário uma procuração, documento de confirmação do número do requerente, documento para verificação de identidade do representante.



# SEMANA DA EDUCAÇÃO E CULTURA

## ENTRADA GRATUITA NOS ESTABELECIMENTOS CULTURAIS

教育・文化週間 文化施設を無料開放

A Secretaria Municipal de Educação designou a semana centrada no 「Dia da Cultura」 como Semana da Educação e Cultura, e com o objetivo de aprofundar o interesse e a compreensão da cultura e da história, vai abrir gratuitamente os estabelecimentos culturais conforme tabela abaixo, de 1 a 7 de novembro.



- ▶ Exceto as salas de reunião de cada estabelecimento.
- ▶ Referente ao horário de funcionamento e conteúdo da exposição, contatar cada estabelecimento.

NOME DA INSTALAÇÃO	TELEFONE	DIA DE ABERTURA GRATUITA			
		11/1(sex) ~ 11/ 4 (seg·fer)	11/5 ter	11/6 qua	11/7 qui
Suitopia Center (Cosmo Dome) ※as exposições são feitas aos sab, dom e feriados	0584-74-6050				
Castelo de Ogaki	0584-74-7875				
Museu Rekishi Minzoku Shiryokan	0584-91-5447				
Museu Kyodokan	0584-75-1231	○	fechado	fechado	○
Museu Kinshozan Kasekikan	0584-71-0950				
Museu Kamiishizu Kyodo Shiryokan	0584-45-3639				
Museu de Artes Moriya Tadashi Bijutsukan	0584-81-0801				
Castelo Sunomata Ichiya-jo (Museu Sunomata Rekishi Shiryokan)	0584-62-3322	○	fechado	○	○
Memorial da Conclusão de Oku no Hosomichi	0584-84-8430	○	○	○	○

## FEIRA DE RECICLAGEM DE BIBLIOTECAS

図書館リサイクルフェア

- ▶ **Quando:** de 2 (sab) ~ 10 (dom) de novembro das 9:00 às 17:00 horas
- ※ Excluindo dias fechados (biblioteca municipal e de Kamiishizu: dias 5 e 6 de novembro, biblioteca de Sunomata: 5 de novembro)
- ▶ **Local:** sala de reuniões do 3º andar da biblioteca municipal, bibliotecas de Kamiishizu e Sunomata
- ▶ **Conteúdo:** fornecimento gratuito de até 2 revistas, semanários, etc. que terminaram o período de visualização, por pessoa. Encerrado assim que acabar as revistas.
- ▶ **Informações:** Ogaki Shiritsu Toshokan (☎0584-78-2622).

## FORNECIMENTO DA DESPESA DE PREPARAÇÃO PARA MATRÍCULA ANTES DO INGRESSO ESCOLAR

入学準備費を入学前に支給します



Será fornecido a 「despesa de preparação para matrícula (custo de aquisição de material escolar, etc. necessário para admissão na escola)」 que faz parte do auxílio escolar, antes do ingresso escolar (planejado para início de março). ◆ **Quem se enquadra:** pessoa que satisfaz todos os requisitos a seguir: ① reside dentro do município (excluindo aqueles que se mudarem para fora da cidade antes do final de março de 2025 (R7)). ② está programado matricular o filho(a) em um shogakko municipal ou escola de ensino obrigatório de Ogaki em abril de 2025. ③ baseado nos padrões do auxílio escolar (shugakko enjo) do município, se enquadra nos padrões do 「(junyohogo)」 (família que foi isenta (hikazei) ou teve redução/isenção (genmen) do imposto municipal, família que está recebendo o Jido fuyo teate, etc.). ◆ **Prazo de requerimento:** 31 de janeiro de 2025 (data de chegada). ※ Os formulários para requerimento, etc. serão distribuídos no Setor Shomu-ka à partir do dia 15 de outubro (possível fazer download da HP do município). ◆ **Nota:** ▪ em caso do requerimento atrasar, faça o requerimento do auxílio escolar (shugaku enjo) do ano fiscal 2025 (R7) até o dia 30 de abril de 2025. Se for aprovado em abril, o mesmo valor será pago em julho como despesa de material escolar do matriculando. ▪ Referente aos requerimentos de alunos novos do 1º ano do chugakko e alunos do 7º ano da escola de ensino obrigatório, se forem certificados para o auxílio escolar (shugaku enjo) em março de 2025 (R7), não é necessário requerimento. **Maiores informações como método de requerimento, etc., no Setor Shomu-ka (☎ 0584-47-8022).**

# CHAMAR A AMBULÂNCIA? IR AO HOSPITAL? SE FICAR NA DÚVIDA, LIGAR PARA CONSULTA TELEFÔNICA DE EMERGÊNCIA「# 7119」DO KYUKYU ANSHIN CENTER GIFU

救急車を呼ぶ?病院へ行く?迷ったら 救急安心センターぎふ 救急電話相談「#7119」

Quando ficar doente ou ferido repentinamente e não tiver certeza se deve chamar uma ambulância ou ir ao hospital imediatamente, etc., ligue para consulta telefônica de emergência 「# 7119」. Você pode receber aconselhamento sobre consultas de emergência e informações sobre hospitais de conselheiros especializados, como enfermeiros, etc.

Se achar que é emergência, não hesite em ligar para o número 119.

Maiores informações, no Ogaki-shi Hoken Center (☎0584-75-2322).

- ▶ **Quem está sujeito:** pessoa que reside ou permanece dentro da província de Gifu
- ▶ **Recepção de consulta:** 24 horas por dia, 365 dias por ano (sem folga durante todo o ano)
- ▶ **Número de telefone:** ① # 7119 (para telefone fixo ou celular)  
② ☎058-216-0119 (quando não conseguir conexão com telefone de discagem, telefone IP ou 「#7119」)
- ▶ **Nota:** ▪ apenas para fins de consulta e aconselhamento  
▪ você será conectado a uma enfermeira, etc., após a orientação por voz, mas se a chamada estiver ocupada, aguarde de 5 a 10 minutos antes de ligar novamente.

## OYAKO BIKE CHALLENGE (DESAFIO DE BIKE PARA PAIS E FILHOS) & KODOMO NIRIN JUKU (ESCOLA DE MOTOCICLISMO PARA CRIANÇAS)

### 親子バイクチャレンジ&こども二輪塾

A Equipe de Cooperação para Revitalização Regional da Cidade de Ogaki (Ogaki-shi chiki okoshi kyoryoku-tai) realizará o 「Oyako bike challenge (desafio de bike para pais e filhos)」 e o 「Kodomo nirin juku (escola de motociclismo para crianças)」, onde as crianças aprenderão a diversão dos esportes de motocicleta e programas de educação no trânsito dirigindo motocicletas infantis de 50cc.

Para mais informações, entre em contato com a Equipe de Cooperação (dentro do Escritório Regional de Kamiishizu ☎ 0584-45-3113).



### OYAKO BIKE CHALLENGE (DESAFIO DE BIKE PARA PAIS E FILHOS) (EXPERIMENTAR)

▶ **Quem está sujeito:** de 5 anos ~ alunos do 6º ano do shogakko ▶ **Quando:** 2 (sab) e 30 (sab) de novembro ①9:30~ ②10:30~ ③11:30~ ④13:00~ ⑤14:00~ ※cerca de 30 minutos cada ▶ **Local:** Escritório Regional de Kamiishizu e outros ▶ **Lotação:** 4 pessoas cada (por ordem de chegada) ▶ **Taxa de participação:** 1.100 ienes ▶ **Requerimento:** através do formulário de requerimento



Formulário de requerimento

### KODOMO NIRIN JUKU (ESCOLA DE MOTOCICLISMO PARA CRIANÇAS)

▶ **Quem está sujeito:** de 5 anos ~ alunos do 6º ano do shogakko ▶ **Quando:** 4 de novembro (seg-feriado) e 1 de dezembro (dom) 【sessão da manhã】 9:20~ 【sessão da tarde】 12:55~ ※cerca de 2 horas e 30 minutos cada ▶ **Local:** local especial dentro do Parque Kamiishizu Midori no Mura ▶ **Lotação:** 5 pessoas cada (por ordem de chegada) ▶ **Taxa de participação:** 5.500 ienes ▶ **Requerimento:** através do formulário de requerimento



Formulário de requerimento



## PROGRAMAÇÃO DAS ATIVIDADES DO OGAKI-SHI HOKEN CENTER 保健センター事業のお知らせ

É realizado acompanhamento de crescimento e consultas sobre bebês e crianças e exame de saúde de bebês e crianças com intérprete de português, no Ogaki-shi Hoken Center, conforme tabela abaixo.

<b>NOVEMBRO</b>  	Consulta sobre saúde de bebês e crianças	27 (qua)	Necessita reserva	Recepção: 9:00~11:00	Bebês e crianças em geral
	Exame de saúde de bebês de 10 meses	6 (qua)	Atendimento de acordo com o horário marcado no aviso enviado	Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em dezembro de 2023
	Exame de saúde de crianças de 1 ano e 6 meses	13 (qua)		Recepção: 12:50~13:20	Crianças nascidas em abril de 2023
	Exame de saúde de crianças de 3 anos	20 (qua)		Recepção: 12:45~13:15	Crianças nascidas em outubro de 2021
	Exame de saúde de bebês de 4 meses	27 (qua)		Recepção: 13:00~13:40	Bebês nascidos em julho de 2024

Atendimento com intérprete de português serão nos dias abaixo mencionados.

Maiores informações: Ogaki-shi Hoken Center (Ogaki-shi Higashitogawa-cho2-24 TEL: 0584-75-2322).

# SERVIÇO DE COLETA DE LIXOS EM DIAS DE FERIADO



## 祝日のごみ収集



DATA	LIXO QUEIMÁVEL	LIXO NÃO-QUEIMÁVEL E GARRAFAS PET	GARRAFAS-CUPS-BANDEJAS (EMBALAGEM) DE PLÁSTICO	LIXO RECICLÁVEL (GARRAFAS DE VIDRO E LATAS)
4 de novembro (2ª feira · feriado)	Neste dia não haverá serviço de coleta. Nas áreas onde este dia é a data de coleta, será coletado no dia 7 de novembro (5ª feira).			-

※Na região de Kamiishizu e Sunomata, verificar o “Calendário de Coleta de Lixos” da região.

※Maiores informações no Clean Center Tel: 0584-89-4124

## CONSULTAS EM PORTUGUÊS E AULAS DE JAPONÊS (ポルトガル語相談窓口・日本語教室一覧)

ATIVIDADE	HORÁRIO	TELEFONE
Consultas e informações em português	2ª à 6ª das 8:30 às 17:15 horas	Prefeitura Municipal de Ogaki ☎ 0584-47-8562
	2ª à 6ª das 9:30 às 16:30 horas	Centro de Consultas p/ Residentes Estrangeiros da Província de Gifu ☎ 058-263-8066
	Domingo das 9:00 às 15:00 horas	Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki ☎ 0584-82-2311
Aulas de japonês man to man (Orientação por voluntários)	Horário livre (exceto 3ª e dia seguinte a feriado)	
Sala para conversação em japonês	Domingo das 9:30 às 15:00 horas	
Aulas de apoio ao estudo pós-horário escolar voltado para alunos com raízes estrangeiras	3ª e 6ª 17:00 às 18:10 (alunos do shogakko) 18:10 às 19:20 (alunos do shogakko (séries superiores) e chugakko) 18:40 às 19:50 (alunos do chugakko)	CAPCO - Centro de Apoio a Comunidade Estrangeira de Ogaki ☎ 090-8469-2589 (Okamoto)

UTILIZE O SERVIÇO DE ENVIO DE E-MAIL DE INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS GRATUITO DO MUNICÍPIO DE OGAKI  
大垣市無料ポルトガル語情報のメール配信サービスをご利用ください ☎ 0584-47-8562